

Организация студенческих онлайн конференций: типичные ошибки

DOI 10.31483/r-75505

УДК 811:008

Кочкарёва И.В.

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»,
Пермь, Российская Федерация.

 ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru



Резюме: Статья посвящена анализу типичных ошибок, которые допускают русскоязычные учащиеся при подготовке презентаций и в ходе выступления на международных онлайн-форумах. Актуальность темы, затронутой в данной статье, связана с тем, что в настоящее время преподаватели столкнулись с необходимостью срочно перевести учебный процесс в новый формат – формат дистанционного общения. Автор подчеркивает, что переход к всеобщей цифровизации системы образования не должен сопровождаться болезненной ломкой традиционных подходов к обучению. Так же отмечена необходимость бережного сохранения тех форм работ, которые уже хорошо освоены как преподавателями, так и студентами. Одной из таких форм являются онлайн конференции студентов. Целью исследования является анализ типов ошибок, которые допускают русскоязычные студенты, и их возможных причин. Автор приводит примеры из опыта проведения онлайн конференций с участием студентов и преподавателей биологических факультетов Пермского государственного университета и университета Дельта (США). Методы, применяемые в ходе исследования, включают анализ, описание, наблюдение, сравнение. Результаты исследования показали, что одной из наиболее распространенных причин возникновения ошибок является языковая интерференция. Делается вывод о том, что анализ типичных частотных ошибок позволяет преподавателю скорректировать отбор материала для отработки на занятиях, что, в свою очередь, способствует выработке у студентов языковой компетенции, необходимой для эффективной профессиональной коммуникации.

Ключевые слова: онлайн конференция, презентация, академическая лексика, языковая интерференция, компетенция, типичная ошибка.

Для цитирования: Кочкарёва И.В. Организация студенческих онлайн конференций: типичные ошибки // Развитие образования. – 2020. – № 2 (8). – С. 74-78. DOI:10.31483/r-75505.

Holding Online Student Conferences: Typical Mistakes

Irina V. Kochkareva

FSBEI of HE "Perm State National Research University",
Perm, Russian Federation.

 ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Abstract: The article is focused on the analysis of typical mistakes and errors which are made by Russian students while creating PowerPoint presentations and delivering them at online international conferences. The relevance of the topic is connected with the necessity to face a new challenge of transforming the educational process into the new format – the format of distance learning. The author of the article outlies that this transformation should be carried out very carefully. Digitalization of education system should not result in painful destruction of traditional approaches to teaching and learning. It is noted that it is necessary to continue using those forms of educational process which are familiar both for teachers and students. One of such forms is an online student conference. The aim of the research was to analyze different types of mistakes and errors made by Russian students as well as their main causes. The author deals with examples collected while listening to presentations at the international online conferences which were held at the faculties of biology at Perm State University and the university of Delta, USA. The methods used in the research include analysis, description, observation, comparison. The results of the research demonstrated that one of the most common causes of mistakes is language interference. It is concluded that the analysis of typical mistakes and errors helps the teacher to make the right choice of materials for drilling in class, which, in turn, is crucial for language competence development that makes effective professional communication possible.

Keywords: online conference, presentation, academic vocabulary, language interference, competence, typical mistake.

For citation: Kochkareva I.V. (2020). Holding Online Student Conferences: Typical Mistakes. *Razvitiye obrazovaniya = Development of education*, 2(8), 74-78. (In Russ.) DOI:10.31483/r-75505.

Студентсен онлайн конференцийесене хатёрлесе ирттересси: палларах йänäшсем

Кочкарёва И.В.

АВ «Пермь патшалăх наци тĕпчев университетече» ФПБВУ,
Пермь, Раççей Патшалăхĕ.

 ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Аннотаци: Статьяра сăмака вырăсла калаçакан вĕренекенсем презентацисем хатёрленĕ чухне, тĕнче онлайн форумесене хутшăннă чухне тăвакан палларах йänäшсем çинчен пырать. Статьяра тапратнă теман паян куншан пысăк пĕлтерёшлĕхĕ преподавательсем вĕренёве çене формата – дистанци хутшăнăвне куçнипе çыхăннă. Автор паллартнă тăрăх, шкул ёçне тĕп-йĕрĕпе цифра система çине кусарни вĕренёвĕн традицирен пыракан çул-йĕрне ытлаши çемĕрмелле мар. Кунсăр пусне преподавательсемпе студентсем хăнахнă ёс форисене тирпейлĕн сыхламалла. Çавнашкăл формăсенчен пĕри онлайн конференци шутланать. Тĕпчевĕн тĕллеевĕ вырăс чĕлхиллĕ студентсен йänäш тĕсесене, весен сăлтавне тишкересси пулса тăрать. Автор тĕслĕхсene Пермь патшалăх университечĕ Дельта (США) университетечен биологи факультечесен студенчесемпе преподавателесем хутшăннипе

ирттернे онлайн конференцисенчен илнэ. *Төлөв результачесем* калацуура ысыруу түвакан йänäшсен төп салтава чөлхесем пёр-пёрне витэм күни пулса тэрать. Автор таташ түвакан йänäшсене төлчени преподавателе занятысем валли материал сүйласа илнэ чухне мёне шута илмеллине кätартать, ыавна май студентсен чөлхе пёллөлөхне професси хүтшнäвөнчө кирлэ чухлэ шая сити атлантарма май парать.

Төл сামахсем: онлайн конференции, презентации, айслэлэх лексики, чөлхесем пёр-пёрне витэм күни, пёлүүлэх (компетенци), палларах (час-час төл пулакан) йänш.

Цитатталаама: Кочкарева И.В. Студентсен онлайн конференцийесене хатёрлесе ирттересси: паллăрах йänäш-сем // *Вëрэнү атапланавэ.* – 2020. – № 2 (8). – С. 74-78. DOI:10.31483/r-75505.

Введение

В данной статье речь пойдет о типичных ошибках, которые делают русскоязычные студенты при подготовке презентаций для онлайн конференций с участием зарубежных партнеров. Кафедрой английского языка профессиональной коммуникации факультета современных иностранных языков и литературы Пермского государственного национального исследовательского университета накоплен достаточно большой опыт организации онлайн форумов с участием студентов и преподавателей разных стран. Первые онлайн конференции мы начали проводить в 2008 году. Нашиими постоянными партнерами являются Лондонский Королевский Колледж, Манчестерский Университет Метрополитан, Оксфордский Политехнический Университет (Великобритания), Северный Университет Огайо, университет Дельта (США) и другие зарубежные вузы. Опыт подобной работы неоднократно обсуждался на конференциях и описывался в статьях [см., например: 13; 2; 3]. Авторы докладов и публикаций единодушно отмечают значимость и актуальность подобных проектов, раскрывают преимущества межкультурного общения в виртуальной среде и образовательные возможности электронных международных проектов [4; 1; 5; 10]. В настоящее время, в условиях перехода к дистанционным формам работы, проведение подобных конференций приобретает особую актуальность.

Постановка проблемы

В данной статье мы хотели бы обсудить значение подобной работы несколько с иной точки зрения. Проведение мероприятий такого рода, с одной стороны, дает учащимся полезный опыт использования на практике тех знаний, навыков и умений, которые они получили на занятиях по иностранному языку. С другой стороны, преподаватель получает прекрасную возможность наглядно увидеть и оценить результаты своей работы, обратить внимание на то, что усвоено, что вызывает затруднения, над чем следует дополнительно поработать.

Методы

В ходе исследования применялось наблюдение, сравнение, описание ошибок и анализ их причин, что позволило оценить степень сформированности языковых и общекультурных компетенций, всесторонне анализируя целый комплекс различных видов речевой деятельности, включающий в себя и письмо, и говорение (как подготовленное монологическое, так и спонтанное диалогическое), и аудирование. Мы будем ссылаться на опыт проведения совместных научно-практических конференций, организованных в онлайн режиме,

для студентов биологических факультетов Пермского государственного национального исследовательского университета и университета Дельта (США). В них принимали участие бакалавры, магистранты и аспиранты указанных вузов, выступая с презентациями по итогам своих исследовательских работ.

Результаты исследования

Первым этапом подготовки к участию в конференции является создание PowerPoint презентации. Кратко остановимся на ошибках, которые часто допускаются на данном этапе. Первый слайд, как правило, содержит информацию об авторе, его научном руководителе, вузе, в котором выполнено исследование. При этом студенты часто испытывают сложности при передаче на английском языке русских реалий – обозначении ученых степеней и званий, принятых в России, должностей научных работников, их регалий. Поскольку российская система сильно отличается от британской, которая, в свою очередь, не всегда совпадает с американской, следует руководствоваться общими рекомендациями, которые содержатся в различного рода пособиях и справочниках. Для того, чтобы снять эту трудность, курс профессионального английского языка мы всегда начинаем с модуля, который условно можно назвать «Жизнь в университете» (“Life at University”) и знакомим студентов с соответствующей лексикой. Для этого при участии наших коллег из Манчестерского Университета Метрополитан (Manchester Metropolitan University) было создано одноименное пособие [8]. Для тех, кто хотел бы глубже разобраться в хитросплетениях академической терминологии, отражающей ученые звания, степени и должности, можно порекомендовать не утративший своей актуальности справочник британской преподавательницы, долгие годы проработавшей в Петербургском государственном университете, Джейн Поуви [17]. Достаточно подробно данная тема раскрыта в целом ряде других пособий [см., например: [6; 11; 14].

Еще одна ошибка, часто встречающаяся на титульном слайде, связана с оформлением названий и заголовков. Студенты не всегда знают о том, что в названиях по-английски все слова, кроме служебных, пишутся с заглавной буквы. Мы уже писали о том, что следует знакомить студентов неязыковых специальностей с особенностями англоязычной орфографии и пунктуации, поскольку очень часто они пытаются применять правила русской пунктуации, создавая текст на английском языке. О том, как помочь студентам избежать подобных ошибок, связанных с орфографической и пунктуационной интерференцией [см.: 7].

При создании презентации студенты допускают следующие промахи. Часто они не могут отобрать для

своего выступления самое главное, и, что называется, «тонут» в избытке материала. Следствием этого является перегруженность слайдов текстом. Этого не происходит в тех случаях, когда студенты обучены навыкам реферирования и аннотирования, умеют выделять основные мысли, перефразировать их и лаконично передавать в тезисной форме. Для развития и тренировки указанных навыков мы используем материалы, разработанные Ю.Б. Кузьменковой [9].

Очень важно, с нашей точки зрения, познакомить учащихся с особенностями научно-академического стиля, обратить их внимание на различия русскоязычного и англоязычного научного изложения. Так, в русском научном тексте, когда речь идет об авторстве исследования, отдается предпочтение местоимению первого лица множественного числа («мы провели эксперименты», «нами было замечено» и т. п.). В англоязычном тексте нормой считается использование местоимения первого лица единственного числа («I discovered that...» и т. п.) или конструкций со страдательным залогом.

Еще одна ошибка, связанная с недостаточно глубоким представлением о стилевых особенностях научного текста, проявляется в неверном выборе лексики. Здесь требуется кропотливая работа по расширению словарного запаса студентов за счет лексических единиц, относящихся к так называемому академическому корпусу лексики (academic vocabulary), в том числе работа с синонимами и антонимами. Хорошим подспорьем в этой работе является пособие “Academic Vocabulary in Use” издательства Cambridge University Press [16]. Рекомендуем также материалы, разработанные А.П. Миньяр-Белоручевой [12].

Даже при верном со стилистической точки зрения выборе лексики студенты не гарантированы от ошибок. Часто это ошибки фонетические. Интересно отметить, что узкоспециальная терминология, как правило, используется выступающими верно. В большей степени фонетические ошибки, в том числе ошибки в ударении, наблюдаются при использовании общеначальной лексики. Поэтому преподавателю стоит обратить внимание на отработку в речи таких общеначальных слов, как, например, *laboratory, experiment, species, ratio, period, analysis, parameter, component, publication, perspective, genus, microscope, characteristics, data, objective* и т. п.

Грамматические ошибки чаще всего связаны с неверным употреблением времен. В научном тексте, где речь идет о проведенном исследовании, о полученных результатах, преобладают времена Present Simple, Past Simple и Present Perfect. Часто используются конструкции со страдательным залогом. Среди наиболее частотных ошибок – употребление глагола в третьем лице единственного числа без окончания “-s” в Present Simple; неверное построение отрицания (например, “*not occurred*” вместо “*didn't occur*”; “*doesn't revealed*” вместо “*didn't reveal*”); использование модальных глаголов с частицей “*to*”; неверное употребление артиклей. Особое внимание следует обращать на правила употребления артиклей с географическими названиями. Например, с названиями водных объектов, гор и т. п.

Дополнительную сложность представляет для докладчиков передача на английском языке русскоязычных имен собственных – названий населенных пунктов, рек, озер, заповедников и т. п. По-видимому, студентов нужно знакомить с основными переводческими приемами, которые используются для передачи имен собственных, обучать их основам транслитерации и транскрибирования. Это тем более актуально, что многие научные журналы, как известно, придерживаются требований оформления библиографии, в которых прописана необходимость транслитерации и перевода на английский язык всех русскоязычных источников. Таким образом, на занятиях по иностранному языку преподаватель должен дать студентам возможность на практике отработать навыки такой работы.

Слайды для презентации подготовлены. Наступает следующий этап: непосредственно устное выступление с презентацией. Проговариваемый текст должен легко восприниматься на слух, быть хорошо структурированным. Как показывает опыт, в тех группах, где проходили специальные занятия, посвященные тому, как подготовить презентацию, студенты не испытывали затруднений со структурированием своего выступления. Они начинали с изложения четкого плана своей презентации, использовали вербальные связи между отдельными частями, верно использовали лексические средства для изложения выводов и заключения. Возникавшие сложности были связаны в основном с переходом от письменного текста к устной речи. Необходимо объяснить студентам, что такой переход должен сопровождаться синтаксической переработкой исходного текста. Длинные предложения нужно разбить на несколько коротких, чтобы облегчить их восприятие на слух. При этом сложные синтаксические конструкции там, где это возможно, необходимо заменять на более простые. Для тренировки таких преобразований можно использовать материалы практикума Е.Н. Щавелевой [15].

Заключение

Проведенный анализ позволяет сделать следующие выводы. Причинами ошибок, которые допускают студенты во время выступления на онлайн конференциях, в основном являются некомпетентность в области межкультурной коммуникации, что проявляется в несоблюдении стилевых норм англоязычной научной речи, и языковая интерференция. В устной речи чаще проявляется языковая интерференция, что является наиболее распространенной причиной ошибок. Так, под влиянием русского языка оказывается порядок слов, использование предлогов, ударение в словах (например, *period, European, perspective*). Преподаватель должен прогнозировать возможные ошибки, связанные с языковой интерференцией, и обращать внимание студентов на подобные ситуации, в которых заложена потенциальная опасность появления ошибок.

Подводя итоги, мы хотели бы подчеркнуть, что подобный анализ типичных частотных ошибок позволяет преподавателю скорректировать отбор материала и тем, которые он планирует проработать на своих

занятиях. Это особенно важно в условиях, когда количество часов, отводимых на изучение дисциплины «Иностранный язык» неуклонно сокращается. Необходимо выявить тот минимум знаний, умений, навыков,

который позволит будущему специалисту выработать необходимую языковую компетенцию и эффективно использовать иностранный язык в профессиональных целях.

Список литературы

- Гринько Е.Н. E-Learning технологии в обучении иностранным языкам и культурам // Инновационные подходы к образовательной деятельности в школе и вузе: материалы II Межвузовской научно-практической конференции. – Пермь, 2009. – С. 83–85.
- Гриценко Е.А. International Team-Teaching Project: Internet Based Communication / Е.А. Гриценко, С.В. Полякова, Э.М. Фролович // Иностранные языки в контексте культуры: Межвузовский сборник статей по материалам конференции / отв. ред. Н.В. Шутемова. – Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2013. – С. 130–136.
- Гриценко Е.А. Cross-Cultural Telebridge Project: Dealing with Juvenile Offenders in Russia and the USA / Е.А. Гриценко, С.В. Полякова, В.В. Ремизова [и др.] // Иностранные языки в контексте культуры: Межвузовский сборник статей по материалам конференции / отв. ред. Н.В. Шутемова. – Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2014. – С. 77–83.
- Иванов В.Е. Интернет в формировании диалогического пространства в социокультурной среде // Мир психологии. – 2000. – №2. – С. 52–56.
- Иванова Е.А. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции в профессиональной деятельности будущего специалиста-медика // Инновационные подходы к образовательной деятельности в школе и вузе: материалы II Межвузовской научно-практической конференции. – Пермь, 2009. – С. 110–114.
- Киселева М.В. Заполнение деловых бумаг на английском языке / М.В. Киселева, В.А. Погосян. – СПб.: Питер, 2014. – 144 с.
- Кочкарева И.В. Обучение английской пунктуации // Иностранные языки в контексте культуры: Межвузовский сборник статей по материалам конференций / отв. ред. Н.В. Шутемова. – Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2012. – С. 368–372.
- Кочкарева И.В. Life at University / И.В. Кочкарева, О.Ю. Кустова. – Пермь, 2008. – 56 с.
- Кузьменкова Ю.Б. Academic Project Presentations (Презентация научных проектов на английском языке): учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов. – 5-е изд. – М.: Сказочная дорога, 2015. – 132 с.
- Михина Т.В. Создание инновационной среды как условие эффективности учебного процесса // Инновационные подходы к образовательной деятельности в школе и вузе: материалы II Межвузовской научно-практической конференции / отв. ред. Н.В. Шутемова. – Пермь, 2009. – С. 30–33.
- Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей: учебное пособие. – Оренбург: Изд-во ГОУ ОГУ, 2005. – 167 с.
- Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Практикум для студентов, диссертантов и деловых людей. – М.: Проспект АП, 2004. – 112 с.
- Мишланова С.Л. Интернет-технологии в проектной деятельности на факультете современных иностранных языков и литератур: опыт проектов-тесемостов / С.Л. Мишланова, С.В. Полякова // Иностранные языки в контексте культуры: Межвузовский сборник статей по материалам конференции / отв. ред. Н.В. Шутемова. – Пермь: Изд-во ПГНИУ, 2011. – С. 491–496.
- Федорова М.А. От академического письма к научному выступлению. Английский язык: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2018. – 168 с.
- Щавелева Е.Н. How to Make a Scientific Speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке для студентов, диссертантов, научных работников технических специальностей: учеб. пособие. – М.: КноРус, 2007. – 92 с.
- McCarthy, M., Felicity O'Dell. (2008). Academic Vocabulary in Use., 176. Cambridge University Press.
- Povey, J. Learn to Speak Academic English. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1989. – 129 с.

References

- Grynn'ko, E. N. (2009). E-Learning tekhnologii v obuchenii inostrannym yazikam I kulturam. Innovatsionniye podhodi k obrazovatelnoi deyatelnosti v shkole i v vuze., 83–85. Perm.
- Gritsenko, E. A., Polyakova, S. V., & Frolovich, E. M. (2013). International Team-Teaching Project: Internet Based Communication. Inostranniye yaziki v kontekste kulturi [Foreign Languages in the Context of Culture],, N.V. Shutyomova (eds.),, 130-136. Perm: Perm State University.
- Gritsenko, E. A., Polyakova, S. V., Remizova, V. V., Losavio M., & Connor D. (2014). Cross-Cultural Telebridge Project: Dealing with Juvenile Offenders in Russia and the USA. Inostranniye yaziki v kontekste kulturi [Foreign Languages in the Context of Culture],, N.V. Shutyomova (eds.),, 77-83. Perm: Perm State University.
- Ivanov, V. E. (2000). Internet v formirovaniy dialogicheskogo prostranstva v sotsiokulturnoi srede. World of Psychology, 2, 52-56.
- Ivanova, E. A. (2009). Formorivaniye mezhekulturnoi kommunikativnoi kompetentsii v professionalnoi deyatelnosti buduszhego chtsialista-medika. Innovatsionniye podhodi k obrazovatelnoi deyatelnosti v shkole i v vuze., 110-114. Perm.
- Kiseleva, M. V., & Pogosyan, V. A. (2014). Zapolneniye delovih bumag na angliyskom yazike., 144. Saint-Petersburg: Piter.
- Kochkareva I.V. (2012). Obucheniye angliyskoi punktuatsii. Inostranniye yaziki v kontekste kulturi [Foreign Languages in the Context of Culture],, N.V. Shutyomova (eds.),, 368-372. Perm: Perm State University.
- Kochkareva, I. V., & Kustova, O. Yu. (2008). Life at University., 56. Perm.
- Kuzmenkova Yu. B. (2015). Academic Project Presentations. (Prezentatsiya nauchnih proyektov na angliyskom yazike). 5th ed., 132. Moscow: Skazochnaya doroga.

10. Mihina, T. V. (2009). Sozdaniye innovatsionnoi sredi kak usloviye effektivnosti uchebnogo protsessa. Innovatsionniye podhodi k obrazovatelnoi deyatelnosti v shkole i v vuze., 30-33. Perm.
11. Minakova, T. V. (2005). Angliyskiy yazik dlya aspirantov I soiskateley., 167. Orenburg: Orenburg State University.
12. Minyar-Belorucheva, A. P. (2004). Anglo-russkiye oboroti nauchnoi rechi. Praktikum dlya studentov, dissertantov i delovih lyudei., 112. Moscow: Prospekt AP.
13. Mishlanova, S. L., & Polyakova, S. V. (2011). Internet-tehnologii v proyektnoi deyatelnosti na fakultete sovremenih inostrannih yazikov i literatur: opit proyektov-telemostov. Inostrannye yaziki v kontekste kulturi [Foreign Languages in the Context of Culture]., N.V. Shutymova (eds.), 491-496. Perm: Perm State University.
14. Fedorova, M. A. (2018). Ot akademicheskogo pisma k nauchnomu vistupleniyu. Angliyskiy yazik., 168. Moscow: Flinta: Nauka.
15. Shchaveleva, E. N. (2007). How to Make a Scientific Speech. Praktikum po razvitiyu umeniy publichnogo vistupleniya na angliyskom yazike dlya studentov, dissertantov, nauchnih rabotnikov tehnicheskikh spetsialnostey., 92. Moscow: KnoRus.
16. McCarthy, M., & Felicity, O'Dell. (2008). Academic Vocabulary in Use., 176. Cambridge University Press.
17. Povey, J. (1989). Learn to Speak Academic English., 129. Leningrad: Leningrad State University.

Информация об авторе

Кочкарева Ирина Витальевна –
кандидат филологических наук,
доцент ФГБОУ ВО «Пермский
государственный национальный
исследовательский университет»,
Пермь, Российская Федерация

Information about the author

Irina V. Kochkareva – candidate
of philological sciences, associate
professor of FSBEI of HE "Perm
State National Research University",
Perm, Russian Federation

Автор չնչեն պէլթերնի

Кочкарева Ирина Витальевна –
филологи յակարակ կ-չե,
ԱԲ «Պերմ պատշաճ հաց տեղական
համալսարան» ՓՊԲՎՍ դուռը,
Պերմ, Ռայոն Պատշաճ